Rundskriv

Nr 1/2020

Februar

Norsk Oversetterforening

## Kjære medlem

Foto: Blunderbuss

Det nærmer seg slutten på seks utfordrende, lærerike år. Helt slutt er det ikke ennå. Ennå ryddes og ordnes og feies det i kroker. Ennå sjekkes det at likene i skapet holder seg i ro. Det er rart med det, selv når man tror man har fått ting unna, spretter det gjerne ut noe man hadde mistet av syne, ikke hadde tenkt på, som man bare *må* få ordnet opp i.

Vi har for eksempel underskrevet ny normalkontrakt, vi har avholdt informasjonsmøte, men har vi klart å få på plass en tydelig forklaring av overgangsordningene? Lagt ut en skikkelig forklaring på nettsiden? Nei da. Og hvem hadde forutsett at det skulle være så vanskelig å skjønne hvor man skulle krysse av i den nye normalkontrakten? (Svaret er at ethvert kryss utløser honorar, så forlaget skal ikke krysse av for utnyttelsesformer det ikke har til hensikt å benytte seg av der og da. Si det til dem, når de lurer.) Alltid finnes det en løs tråd.

En trøst kan være at det ikke bare er vi som strever med løse tråder. Vi har for eksempel fått en ny mindretallsregjering siden sist, og enda en ny kulturminister – den fjerde i rekken siden undertegnede tiltrådte som foreningsleder! Velkommen skal han være. Abid Raja er en uttalt forkjemper av verdier som likestilling, mangfold og utjevning av klasseskiller, han er kort sagt en kulturminister som mener at kulturen skal ut til folket og folket skal ha tilgang til kulturen. Og han har fortalt om hvordan biblioteket ble hans redning da han var liten. Det må da bety økt støtte til lesetiltak, skolebibliotek og formidling av litteratur? Vi har store forventninger.

Foreningen gleder seg til å samarbeide med en minister som holder den frie kunstens fane høyt. Vi håper at han også er opptatt av språk. Regjeringen har flere språkrelaterte prosesser på gang: språkmelding, språklov, fagfornyelsen. Gjennom arbeidet med innspill til disse har vi for alvor fått øynene opp for hvilken underkjent ressurs flerspråkligheten er.

Forskning viser at flerspråklige barn har større mental fleksibilitet, kognitiv kontroll, metaspråklig bevissthet og kreativitet. Likevel er det lenge siden Norge sluttet å tilby morsmålsundervisning annet enn som en støtte til dem som ennå ikke behersker tilstrekkelig norsk. Å ha et annet morsmål enn norsk blir betraktet som en hemsko, og når eleven først lærer seg norsk, er tanken at hen ikke trenger bry seg om morsmålet lenger. Og dette trass i at all forskning viser at morsmålskompetanse styrker evnen til å lære språk generelt. Resultatet er at landet går glipp av store menneskelige ressurser. For ikke bare er det et stort behov for språkkompetanse i arbeidslivet, men man kan også se for seg at den norske idealiseringen av enspråklighet (bortsett fra engelsk, da, alltid engelsk) gjør noe med de flerspråklige elevenes selvbilde. Vi krysser fingrene for at vår andre kulturminister med flerkulturell bakgrunn har forståelse for hvor viktig dette er!

Noe av det jeg er aller mest stolt av å ha fått i gang, er Norsk Oversetterleksikon. Nå er vi oppe i rundt 80 artikler, og det begynner faktisk å ligne et oppslagsverk. Snart kommer NFFO også med på laget. For tiden jobbes det med forberedelsene til vårens store, to dagers seminar om oversettelseshistorie som skal avholdes på Tøyen hovedgård 4. og 5. mai. Og vi er så heldige å ha en praktikant fra Universitetet i Oslo, Julie Ellinor Frølich Dalseth, som bistår redaksjonen i til sammen seks uker. Det er for øvrig innført faste publiseringsdatoer: Nye artikler blir lagt ut den 1. og 15. hver måned. Følg med, følg med!

Til sist kan det meldes at Forfatterforbundet og Fondet nå er enige om at fordelingsspørsmålet ikke lar seg løse innad i Fondet, men må overlates til forhandlingsutvalget for

Post- og besøksadresse:
Kronprinsens gate 17,
0251 OSLO

Telefon: 22 47 80 90
E-post: post@translators.no
www.oversetterforeningen.no
www.oversetterleksikon.no

Kjære medlem

Da er vi godt i gang med 2020 og dagene blir stadig lysere og lengre. Stipendmøtet er avholdt og nå pågår etterarbeidet.
Videre holder vi bl.a. på med forberedelser til engelskseminaret som arrangeres i slutten av februar og til årsmøtet i mars.

Merk av følgende datoer i kalenderen:

**Årsmøte**
Oslo, lørdag 14. mars

**Seniortreff**
Oslo, torsdag 11. juni

**Hieronymusfeiring**
Oslo, torsdag 1. oktober

**Høstseminar**
Jevnaker, 2.–4. oktober

**Julemøte**
Oslo, lørdag 28. november

Med vennlig hilsen
Norsk Oversetterforening
*Berit Aas*
administrasjonskonsulent

bibliotekvederlag. Dette utvalget velges av de 28 organisasjonene som forhandler om bibliotekvederlag og har representanter også for billedkunst og musikk i tillegg til litteratur. Forhandlingsutvalget vil fatte en avgjørelse, og om ikke den godtas av partene, går saken til voldgift. Det er trolig det beste for alle parter.

Og så var det over. Takk til dere alle for gjentatt tillit. Det er en suveren forening å være leder for, med medlemmer som bryr seg, møter opp, og som stort sett sier ja når de blir bedt om å ta i et tak. Tar dere like godt vare på min etterfølger, er mye gjort.

Takk for meg!

Ika Kaminka
*foreningsleder*

---

Vi minner nok en gang om CEATLs utmerkede e-tidsskrift *Counterpoint/ Contrepoint*, og at man kan abonnere (gratis) ved å registrere seg her: https://www.ceatl.eu/ceatls-e-zine-counterpoint. Og la oss nevne *Tidsskriftet Mellom* også, et oversettertidsskrift som er *nesten* gratis og som kan abonneres på ved å henvende seg til: salg@tidsskriftetmellom.no.

**NYTT I LEKSIKONET**
- Isak Rogde
- Thomas Christensen
- Jacob (Jappe) Nilssen

**NYTT NORMALHONORAR**
Fra 1. januar 2020 er normalhonoraret kr 217.

**HUSK** å oppdatere produksjonslisten. Sjekk at den er fullstendig, og legg gjerne inn titler fortløpende.

**NB**: Vi minner om at man må ha betalt kontingent for 2020 for å være stemmeberettiget på årsmøtet.

## Ny normalkontrakt
Arbeidet med retningslinjer for overgang til og bruk av den nye kontrakten er snart ferdigstilt. Følg med på foreningens nettsider.

## FIT Verdenskongress
3.-5. desember 2020 blir FIT Verdenskongress avholdt i Varadero på Cuba. Temaet for kongressen er: A World without Barriers: The Role of Language Professionals in Building Culture, Understanding and Peace.
Bidragsinvitasjon er utlyst, med frist 30. april 2020. Se mer informasjon på foreningens nettsider.

## Litteraturkritikerprisene 2019
Utdelingen av litteraturkritikerprisene 2019 blir foretatt 5. mars kl.11 på Litteraturhuset i Oslo.

De nominerte for beste oversettelse er:
- Tove Bakke: *For ope hjarte* av Anna Gavalda, Samlaget
- Ove Lund: *Seiobo der nede* av Lázló Krasznahorkai, Cappelen Damm
- Ute Neumann: *Medusas flåte* av Franzobel, Cappelen Damm
- Julia Wiedlocha: *Før plogen din over de dødes knokler* av Olga Tokarczuk, Gyldendal

## Arbeidsopphold
Circolo Scandinavo i Roma og Leveld Kunstnartun i Ål har utlyst arbeidsopphold for 2020 og 2021. Se mer informasjon på foreningens nettsider.